



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Martínez Lorenzo, Mercedes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de "Tradución idioma 1,I: inglés-español" (directa) e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados en segundo curso. Ademais, o estudante adquirirá competencia na resolución de problemas relacionados coa ideoloxía nos textos e coa aparición doutros códigos diferentes do lingüístico (musical, visual) e iniciaráse no mundo profesional da tradución, no que entrará de cheo no seguinte cuadrimestre. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo, que sabe deseñar estratexias xerais de tradución, detectar e resolver problemas de tradución, que coñece as fontes documentais básicas para a tradución, que é capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución e de defender o seu traballo.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	C4 C17 C22	D4 D7 D17 D22
O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	C17 C18 C22	D4 D7 D9 D15 D17 D23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	C1 C2 C3 C4 C8	D2 D7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	C1 C4 C17 C18 C21 C22 C27	D7 D9 D12 D14 D15 D17 D18 D22 D23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	C9	

Contidos

Tema	
Unidade 1. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución II. (Mercedes Martínez Lorenzo)	1.1. A tradución de literatura para mozas
Unidade 2. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos. (Mercedes Martínez Lorenzo e M ^a José Fernández Pintelos)	2.1. A tradución subordinada 2.2. A tradución de tebeos 2.3. A tradución de publicidade impresa 2.4. A tradución de cancións
Unidade 3. Introducimos o traballo do tradutor. (Ana Pereira)	3.1. A formación e profesión de tradutor 3.2. A tradución de artigos de investigación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	11	0	11
Resolución de problemas	25	0	25
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividades extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou en pequenos grupos.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe assimilar, xa que será examinado do seu contido.

Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballos de aula	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	C3 C4 C8 C18	D12 D22
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	C3 C4 C8 C18	D12 D22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ó alumno, tanto de os contidos explicados nas clases maxistrais como dos contidos das lecturas obrigatorias (proba conxunta de as tres profesoras) e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel (M ^a José Fernández Pintelos). DATAS: Teoría (30%): semana 14. Práctica (30%): semana 11.	60	C3 C4 C8 C9 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D15 D17 D22
Traballo	Realizarase unha entrega que consistirá nunha tradución e un comentario traductolóxico dun texto de LIX (Mercedes Martínez Lorenzo). DATA: semana 7.	30	C2 C3 C4 C8 C17 C18 C21 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D17 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Epstein, J., **Educating the customer**, 2006

Ricagno, M. A., **The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities**, 2011

Hatim, B., **The method in their address: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator**, 1, Publicacions Universitat Jaume I, 1996

Mayoral, R., **Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción**, 1992

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., **Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation**, 1988

Pàmies, B., **La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques**, 1990

Valero, C., **La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados**, 2000

Bibliografía Complementaria

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310